

Sunday Newsletter (#30, 2019) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

JULY 28, 2019 – 6TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 5. *Commemoration of the Holy Fathers of the First Six Councils. Holy Equal-to-the-Apostles and Great prince Volodymyr of Kyiv, in Holy baptism Basil (1015).*

Martyrs Cyricus and his mother Julitta of Tarsus (305).

(The Scripture Readings: *Epistle: Rom. 12:6-14, Heb.13:7-13 & Gal. 1:11-19.*

Gospel: Mt. 9:1-8; Jn. 17:1-13; Jn. 10:1-9)

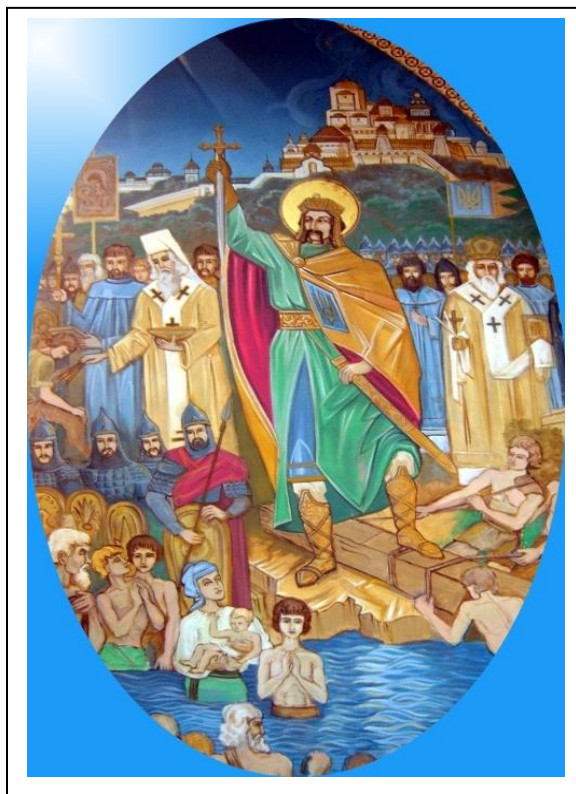
28 ЛИПНЯ, 2019 – 6-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 5. *Пам'ять свв. отців Шести Вселенських Соборів. Рівноапостольного вел. кн. Володимира Київського, у святому хрещенні Василя (1015). Мчч. Кирика та Юлити (305).*

(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Рим. 12:6-14, Єв. 13:7-13 і Гал. 1:11-19*

Євангеліє: Мт. 9:1-8, Ів. 17:1-13 і Ів. 10:1-9)

Кондак, Голос 8:
Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.



Kondak, Tone 8:
Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

*Хрещення Русі-України
UOC of USA*

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Mt. 9:1-8)

Одного разу, Ісус увійшовши в човен, переплив назад і прибув до Свого міста. І ось принесли до Нього розслабленого, що лежав на постелі. І, побачивши віру їхню, Ісус сказав розслабленому: дерзай, чадо! Прощаються тобі гріхи твої!

При цьому деякі з книжників говорили собі: Він богохульствує. Ісус же, бачачи помисли їхні, промовив: навіщо ви думаєте лукаве в серцях своїх? Бо що легше — сказати: прощаються тобі гріхи, чи сказати: встань і ходи? Та щоб знали ви, що Син Людський має владу на землі прощати гріхи.

Тоді говорить розслабленому: встань, візьми постіль твою та йди у дім твій. І той устав, узяв постіль свою і пішов у дім свій. Народ же, побачивши це, здивувався і прославив Бога, Який дав таку владу людям. *(УПФ)*

THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

(Mt. 9:1-8)

At that time Jesus got into a boat, crossed over, and came to His own city. Then behold, they brought to Him a paralytic lying on a bed. When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, “Son, be of good cheer; your sins are forgiven you.”

And at once some of the scribes said within themselves, “This Man blasphemes!” But Jesus, knowing their thoughts, said, “Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven you,’ or to say, ‘Arise and walk’? But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins.”

Then He said to the paralytic, “Arise, take up your bed, and go to your house.” And he arose and departed to his house. Now when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such power to men. *(NKJV)*

JESUS HEALS THE PARALYTIC

Though in the beginning He Himself went about and did not require so much faith of those who came to Him, in this case they approached Him, and faith was also required on their part. For the words ‘Seeing their faith,’ refer to the faith of those who had let the man down. He does not on all occasions require faith on the part of the sick – as for instance when they are insane or in any other way, through their disease, are out of their own control. Rather, in this case the sick man also had part in the faith, for he would not have suffered himself to be let down, unless he had believed.

Forasmuch then as they had evinced such great faith, He also evinces His own power with all authority absolving his sins, and signifying in all ways that He is equal in honor with Him who begot Him ...In this case in fact He also discloses another sign – and that no small one – of His own God-head and of His equality in honor with the Father. For when they said, “To unbind sins pertains to God alone,” He not only unbinds sins, but prior to this He makes another kind of display of a thing which pertained only to God: publishing the secrets of the heart, for they had not uttered what they were thinking.

(St. John Chrysostom, The Bible and The Holy Fathers, p. 232)

Тропар, Голос 5:

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові,/ від Діви народжене на спасіння наше,/ оспівуймо, вірні, і поклонімося,/ бо Він благозволив Тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти,/ і воскресити померлих/ славним Воскресінням Своім.

Тропар, Голос 8:

Препрославлений Ти, Христе Боже наш,/ що Отців наших наче світила на землі поставив/ і через них до віри істинної нас усіх привів,/ Многомилостивий, слава Тобі.

Тропар, Голос 4:

Уподобився єси купцеві,/ що шукає доброї перлини, славновладний Володимире,/ що сидиш на високому престолі/ матері городів – Богобереженого Києва./ Досліджуючи і посилаючи до царського городу,/ щоб пізнати православну віру,/ знайшов ти неоцінену перлину – Христа,/ що вибрав тебе як другого Павла,/ і отряс сліпоту у святій купелі,/ разом – душевну і тілесну./ Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої./ Молися, щоб спастися душам нашим.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 5:

До пекла, Спасе мій, зійшов єси/ і ворота зруйнував Ти, як Всесильний,/ померлих, як Творець, воскресив з Собою,/ і смерті жало притупив Ти,/ і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче./ Тому всі ми взиваємо: „Спаси нас, Господи.”

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Tropar, Tone 5:

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Tropar of Holy Fathers, Tone 8:

You are most glorious, O Christ our God. You have established the Holy Fathers as light on the earth, and through them You have guided us all to the True Faith. Glory to You O most Compassionate One.

Tropar of St. Volodymyr Tone 4:

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God protected Kyiv, searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl – Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 5:

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Прокимен на Голос 4:

Благословен еси, Господи, Боже отців наших,/ і хвальне, і прославлене Ім'я Твоє навіки.

Стих: Бо праведний еси в усьому, що вчинив Ти нам.

Інший Прокимен на голос 3:

Співайте Богові нашому, співайте;/ співайте Цареві нашому, співайте.

АПОСТОЛ: (Рим. 12:6-14)

Читець: З Послання до Римлян святого Апостола Павла читання

Браття!

І як, за даною нам благодаттю, маємо різні дарування, то, якщо маєш пророцтво, пророкуй за мірою віри; якщо маєш служіння, перебувай у служінні; якщо учитель, - у навчанні; якщо утішитель, утішай; хто роздає, роздавай у простоті; начальник, начальствуй зі старанністю; хто милосердствує, милосердствуй зі щирістю.

Любов нехай буде нелицемірна; ненавидьте зло, прихильтеся до добра; будьте братолюбні один до одного з ніжністю; випереджайте один одного шанобливістю; у старанності не лінуйтеся, духом палайте; Господеві служіть; утішайтесь надією; в скорботах будьте терплячі; в молитві постійні; у потребах святих беріть участь; будьте гостинні до подорожніх. Благословляйте гонителів ваших; благословляйте, а не проклинайте.

Аллилуя: Голос 5, (Пс. 88:2, 3)

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

В пам'ять вічну буде праведник, лихої слави він не убоїться. (Аллилуя 3)

Prokeimen, Tone 4:

Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.

Verse: For You are righteous in all that You have done for us.

Prokeimen, Tone 3:

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

EPISTLE: (Rom. 12:6-14)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

Brethren!

Having then gifts differing according to the grace that is given to us, let us use them: if prophecy, let us prophesy in proportion to our faith; or ministry, let us use it in our ministering; he who teaches, in teaching; he who exhorts, in exhortation; he who gives, with liberality; he who leads, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness.

Let love be without hypocrisy. Abhor what is evil. Cling to what is good. Be kindly affectionate to one another with brotherly love, in honor giving preference to one another; not lagging in diligence, fervent in spirit, serving the Lord; rejoicing in hope, patient in tribulation, continuing steadfastly in prayer; distributing to the needs of the saints, given to hospitality. Bless those who persecute you; bless and do not curse.

(NKJV)

Alleluia Verses, Tone 5:

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

The righteous man shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings.

(Alleluia 3)

СВ. КНЯЗЬ ВОЛОДИМИР І ХРЕЩЕННЯ РУСИ-УКРАЇНИ

Возлюблені брати і сестри! Від усієї душі вітаємо всіх вас із 1031 річницею хрещення Київської Русі-України! Цей переломний історичний момент змінив не лише хід розвитку України-Русі, а й вселив у серця наших благочестивих предків віру Христову! Прийнявши християнство, святий Володимир докорінно змінив не лише своє життя, але й життя цілої держави. Відкривши світло Христової віри для себе, він поділився ним із своїм народом, вказавши йому шлях до спасіння, просвітив душі і серця всіх прийдешніх поколінь. Поширюючи християнство на Русі рівноапостольний князь Володимир відкрив нову сторінку в історії східних слов'ян. *“Отже, ми вже не чужі й не прихоськи, а співгромадяни святим і домашні для Бога, збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос”* (Еф. 2:19-20). Завдяки хрещенню України-Русі, яке здійснив св. Володимир, ми є синами і дочками Всевишнього Бога. Хрещення Київської Русі було не тільки великою духовною подією у справі спасіння людей, але й стало поштовхом до розвитку культури усіх східнослов'янських народів: мистецтва, архітектури, літератури, образотворчого мистецтва – в усіх цих напрямках ми неодмінно знайдемо відголоси біблійських історій.

Молімося, щоб Господь дав нам силу навертатись до Нього, сповідатися у гріхах, зло перемагати добром, бути милосердними, а в усьому цьому допоможе нам святий рівноапостольний князь Володимир.

Beloved brothers and sisters! We wholeheartedly congratulate you all on the 1031st Anniversary of the Baptism of Kyivan Rus-Ukraine! This turning point in history has changed not only the course of the development of Rus'-Ukraine but also inspired the hearts of our pious ancestors in the faith of Christ! After accepting Christianity, St. Volodymyr radically changed not only his own life but also the life of the whole state. Enlightened by Christ's faith he also shared it with his people, pointing out to them the path to salvation, enlightening the souls and hearts of all future generations. By spreading Christianity in Rus', the Equal-to-the-Apostles Prince Volodymyr opened a new page in the history of the Eastern Slavs. *“Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief cornerstone”* (Eph. 2:19-20). Thanks to the Baptism of Rus'-Ukraine, which was implemented by St. Volodymyr, we are the sons and daughters of the Almighty God. Baptism of Kyivan Rus' was not only a great spiritual event in term of human salvation but also a motivation for the development of the culture of all the Eastern Slavs: art, architecture, literature, fine arts - in all of these areas we will surely find the echoes of biblical stories.

Let us pray that the Lord will give us the power to turn to Him, to confess our sins, defeat evil with goodness, be merciful, and in all of this will help us Holy Equal-to-the-Apostles Prince Volodymyr. (Facebook, Ukrainian Orthodox Church of St. Mary)

КРИТЕРІЇ ХРИСТА

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, велика різниця між людиною, яка вчиться завдяки лише природньому таланту, і тим, хто вчиться з допомогою Моєї ласки. Знання, які приходять через ласку, набагато вищі, багатші, шляхетніші для твого повсякденного життя, ніж будь-які інші знання.
2. Мої знання приносять святую радість і нову енергію для душі. Той, хто має такі знання, бачить набагато більше в житті, ніж те, що з'являється на поверхні.
3. Мудрість світу – глупота у порівнянні із знаннями, які Я даю. Я навчаю свободи самоконтролю і радості духовної досконалості.
4. Часто світ зачарований вчинками егоїстичних і гордих людей, однак заслуги повсякденного життя не завжди цікавлять захоплених життєвими благами. Світські люди заздять тим, хто багатий, сильний, красивий, розумний, хороший письменник, співак, працівник. Вони були б мудрішими, якби захоплювались і наслідували терплячу людину, побожну, безкорисливу, делікатну, тобто тих, хто прагне наслідувати Мене у щоденному житті.
5. Світські люди оцінюють велич за зовнішніми ознаками, а Я суджу, насамперед, за внутрішнім – за бажаннями і зусиллями людини.

РОЗВАЖ:

Христос навчає мене найбільших знань в усьому Всесвіті – знання Божої любові і справжньої величі людини. Христовий мир стане моїм, коли я прийму Його знання і почну жити ними у своєму щоденному житті. Люди більше не матимуть влади над моїми внутрішніми тенденціями, бо я насправді належатиму Богові. Він буде моїм провідним світлом. Мої критерії шанування людей будуть Його критеріями. Я настільки буду зосередженим на Ньому, що все менше й менше на мене впливатимуть людські судження й мій егоїзм.
(*Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. II-III, ст. 39-41*)

~ ANNOUNCEMENTS ~

PLEASE BE ADVISED that due to renting out of our Hall today there is No Fellowship Hour after the Divine Liturgy. Condolences

OUR CONDOLENCES go to Michael Sommers on the loss of his wife Ellen who passed away on July 24th. Funeral – Tuesday, August 6th at Victory Memorial Park at 11:00 am. Address: 14831 - 28 Ave, Surrey, BC. Burial – Gardens of Gethsemani at 1:30 pm. May her memory be eternal!

THANK YOU to all the volunteers who came out to make perogies, cabbage rolls and who volunteered their time to assist at our Pyrohy Supper last Friday. A Special Thanks to Donna Kaluza and John Chwyl for preparing and organizing this Supper.

WE WILL HAVE Perogies Session on Wednesday, August 31st. Please come and volunteer some of your time towards this fundraiser.

THANK YOU to Kateryna Kobzar for planting flowers to beautify the Hall Entrance.

PLEASE KEEP IN MIND that we will celebrate our Khram (Patron Saint's Day) on Sunday, August 25th, 2019. Everyone is encouraged to attend this service.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrate Birthday in July: Gayle Turnovitski (3), Luda Shokalyuk (11), Maria Ivaniuk (25), and Fr. Stephen (30). May God bless them with strong faith, good health, salvation and grant them Many Years!

SCHEDULE OF SERVICES

- Sunday, August 4 – Divine Liturgy at 10:00 am
- Sunday, August 11 – Divine Liturgy at 10:00 am
- Sunday, August 18 – Divine Liturgy at 10:00 am